

Apstiprināts:

IEPIRKUMA

**Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu
instrumenta ietvaros**

nolikums

(Identifikācijas Nr. TM 2018/05/NFI)

Rīga

2018

1. INFORMĀCIJA PRETENDENTIEM

1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs – TM 2018/05/NFI

Pasūtītājs

Pasūtītāja nosaukums	Latvijas Republikas Tieslietu ministrija
Adrese	Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīga, LV – 1536
Reģ. Nr.	90000070045
Kontaktpersona:	Projektu departamenta Norvēģijas finanšu instrumenta nodaļas vadītāja Agnese Kleina, tālrunis 67036868, e-pasts: Agnese.Kleina@tm.gov.lv

1.2. Iepirkuma priekšmets paredz Norvēģijas finanšu instrumenta plānošanas perioda 2014.-2020. gada vajadzībām iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tulkošanas pakalpojumu (neatkarīgi no to veida: rokrakstā, izdrukā, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanas un mutiskās (secīgās un sinhronās) tulkošanas pakalpojumu (turpmāk – arī Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar iepirkuma tehnisko specifikāciju (1. pielikums).

CPV kodi: galvenais kods 79530000-8 un papildus kods 79540000-1

1.3. Līguma darbības laiks, Pakalpojumu sniegšana un norēķinu kārtība

1.3.1. Līguma paredzamais darbības laiks ir līdz 2022. gada 28. februārim.

1.3.2. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina pretendētājam, bet mutiskajiem tulkojumiem Pasūtītāja pasūtījuma pieteikumā (turpmāk – Pieteikums) norādītajā vietā.

1.3.3. Pasūtītājs līguma darbības laikā Pakalpojumus pieteiks pēc nepieciešamības.

1.3.4. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumiem visā līguma darbības laikā.

1.3.5. Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu līguma kopējo summu. Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamas plānotā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu, tajā skaitā arī starp valodām attiecīgajā tulkošanas veidā.

1.3.6. Samaksu par līguma ietvaros saņemtajiem Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par saņemtajiem Pakalpojumiem 10 (desmit) darba dienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina apstiprināšanas un nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

1.4. Iepazīšanās ar nolikumu

Ar nolikumu var iepazīties Tieslietu ministrijā Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, darba dienās, iepriekš piesakot savu ierašanos pa tālruni 67036858, 67036761 un Pasūtītāja mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv) sadaļā Ministrija/Publicie iepirkumi).

1.5. Piedāvājuma iesniegšanas vieta, datums, laiks un kārtība

1.5.1. Piedāvājumu var iesniegt līdz Iepirkumu uzraudzības biroja mājas lapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam, Tieslietu ministrijā Brīvības bulvārī 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas), Rīgā, iesniedzot personīgi vai atsūtīt pa pastu.

1.5.2. Pasta sūtījumam jābūt nogādātam nolikuma 1.5.1. punktā norādītajā adresē līdz Iepirkumu

uzraudzības biroja mājas lapā internetā paziņojumā „Paziņojums par plānoto līgumu” norādītajam piedāvājuma iesniegšanas termiņam. Piedāvājums, kas iesniegts pēc minētā termiņa, tiks neatvērts atdots atpakaļ iesniedzējam.

1.5.3. Ja piedāvājums tiek iesniegts personīgi, tas iepriekš jāpiesaka pa tālruni 67036858, 67036761.

1.5.4. Nolikumā noteiktā kārtībā pretendents var iesniegt tikai vienu piedāvājumu par visu iepirkuma priekšmetu kopā. Piedāvājumu variantu iesniegšana nav atļauta.

1.6. Piedāvājuma noformēšana

1.6.1. Piedāvājums iesniedzams aizlīmētā aploksnē, uz kuras jānorāda:

1.6.1.1. Pasūtītāja nosaukums un adrese;

1.6.1.2. pretendenta nosaukums un adrese;

1.6.1.3. atzīme „Piedāvājums iepirkumam „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros” (Identifikācijas Nr. TM 2018/05/NFI)”.

1.6.2. Piedāvājums sastāv no:

1.6.2.1. pretendenta atlases dokumentiem;

1.6.2.2. finanšu piedāvājuma.

1.6.3. Piedāvājumam jābūt cauršūtam tā, lai dokumentus nebūtu iespējams atdalīt, un ievietotam atbilstoši nolikuma 1.6.1. punkta prasībām noformētā aploksnē. Ja pretendents piedāvājumā iesniedz dokumenta/-u kopiju/-as, kopijas/-u pareizība ir jāapliecina.

1.6.4. Piedāvājums jā sagatavo latviešu valodā. Pretendentu atlases dokumenti var tikt iesniegti citā valodā, ja klāt ir pievienots notariāli apliecināts tulkojums latviešu valodā vai pretendenta paša tulkojums latviešu valodā, kas apliecināts ar apliecinājuma uzrakstu.

1.6.5. Iesniedzot piedāvājumu, pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu kopiju un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums vai pieteikums ir cauršūts vai caurauklots.

1.6.6. Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā (nolikuma 2. pielikums) jāparaksta pretendenta paraksttiesīgajai personai. Ja pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā paraksta pretendenta pilnvarota persona, pretendenta atlases dokumentiem pievieno attiecīgo pilnvaru.

1.7. Papildu informācijas sniegšana

1.7.1. Ja piegādātājs ir laikus pieprasījis papildu informāciju par nolikumā iekļautajām prasībām, Pasūtītājs to sniedz 3 (triju) darbdienu laikā, bet ne vēlāk kā 4 (četras) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.

1.7.2. Papildu informāciju pasūtītājs nosūta piegādātājam, kas uzdevis jautājumu, un vienlaikus ievieto šo informāciju Pasūtītāja mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi), norādot arī uzdoto jautājumu. Pasūtītājs ar iepirkumu saistītās informācijas apmaiņu nodrošina saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 38. pantu.

2. PRASĪBAS PRETENDENTIEM

2.1. Pasūtītājs pretendentu, kuram būtu piešķiramas iepirkuma līguma slēgšanas tiesības, izslēgs no dalības iepirkumā, ja:

2.1.1. pasludināts pretendenta maksātnespējas process (izņemot gadījumu, kad maksātnespējas procesā tiek piemērots uz parādnieka maksātnespējas atjaunošanu vērsts pasākumu kopums), apturēta tā saimnieciskā darbība vai tas tiek likvidēts;

2.1.2. ir konstatēts, ka piedāvājumu iesniegšanas termiņa pēdējā dienā vai dienā, kad pieņemts lēmums par iespējamu iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, pretendents Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tai skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā kādā no valstīm pārsniedz 150 *euro*. Attiecībā uz Latvijā reģistrētiem un pastāvīgi

dzīvojošiem pretendentiem pasūtītājs ņem vērā informāciju, kas ievietota Ministru kabineta noteiktajā informācijas sistēmā Valsts ieņēmumu dienesta publiskās nodokļu parādnieku datubāzes un Nekustamā īpašuma nodokļa administrēšanas sistēmas pēdējās datu aktualizācijas datumā;

- 2.1.3. iepirkuma procedūras dokumentu sagatavotājs (pasūtītāja amatpersona vai darbinieks), iepirkuma komisijas loceklis vai eksperts ir saistīts ar pretendentu Publisko iepirkumu likuma 25.panta pirmās un otrās daļas izpratnē vai ir ieinteresēts kāda pretendenta izvēlē, un pasūtītājam nav iespējams novērst šo situāciju ar mazāk pretendentu ierobežojošiem pasākumiem;
- 2.1.4. uz pretendenta norādīto personu, uz kuras iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst prasībām, kas noteiktas paziņojumā par plānoto līgumu vai iepirkuma nolikumā, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir attiecināmi nolikuma 2.1.1. - 2.1.3. apakšpunktos minētie nosacījumi.
- 2.2. Pretendentam un/vai tā piesaistītai personai ir pieredze vismaz 2 (divu) tulkošanas pakalpojumu (rakstisko un mutisko) sniegšanā.

3. PRETENDENTA ATLASEI IESNIEDZAMIE DOKUMENTI

- 3.1. Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā:
 - 3.1.1. pretendenta pieteikums par piedalīšanos iepirkumā apliecina apņemšanos sniegt Pakalpojumu saskaņā ar nolikuma prasībām;
 - 3.1.2. pieteikumu par piedalīšanos iepirkumā sagatavo, aizpildot iepirkuma nolikuma 2. pielikumu.
- 3.2. Lai apliecinātu atbilstību nolikuma 2.2. punktam, pretendents iesniedz *Pieredzes aprakstu* (nolikuma 4. pielikums). Ja piedāvājumu iesniedz personālsabiedrība, tad nepieciešamie dokumenti jāiesniedz par katru personālsabiedrības biedru, kas nodrošina prasības izpildi.

4. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

- 4.1. Atsevišķi tehnisko piedāvājumu pretendentam sagatavot nav nepieciešams. Parakstot pieteikumu par piedalīšanos (sagatavo atbilstoši nolikuma 2. pielikumam), pretendents apliecina, ka apņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.

5. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

- 5.1. Finanšu piedāvājumu pretendents sagatavo ņemot vērā tehnisko specifikāciju, aizpildot finanšu piedāvājuma veidlapu (nolikuma 3. pielikums).
- 5.2. Finanšu piedāvājuma cenās jābūt iekļautām visām izmaksām, kas saistītas ar Līguma izpildi tajā skaitā visiem nodokļiem un nodevām, kā arī citām izmaksām līdz iepirkuma līguma izpildei. Pretendenta piedāvātās cenas nevar tikt paaugstinātas līguma darbības laikā. Iespējamā inflācija, tirgus apstākļu maiņa vai jebkuri citi apstākļi nevar būt par pamatu cenu paaugstināšanai, un šo procesu radītās sekas pretendentam ir jāprognozē un jāaprēķina, sagatavojot finanšu piedāvājumu.
- 5.3. Finanšu piedāvājumā cenas tiek norādītas euro ar ne vairāk kā diviem cipariem aiz komata.

6. PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA

- 6.1. Iepirkuma komisija pārbauda piedāvājumu atbilstību nolikumā norādītajām prasībām. Par atbilstošiem tiek uzskatīti tikai tie piedāvājumi, kuri atbilst visām nolikumā norādītajām prasībām. Pretendents ir atbildīgs par sniegto ziņu patiesumu. Ja, pārbaudot piedāvājumā sniegto informāciju, Pasūtītājs konstatē, ka tā neatbilst minētajām prasībām, pretendents no

- tālākas dalības iepirkumā tiek izslēgts.
- 6.2. Publisko iepirkumu likuma 9. panta astotās daļas izslēgšanas noteikumu pārbaudi iepirkuma komisija veiks, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 9. panta devītās, desmitās, vienpadsmitās un divpadsmitās daļas noteikumus.
 - 6.3. Piedāvājumu vērtēšanas laikā iepirkuma komisija pārbauda, vai piedāvājumā nav aritmētisku kļūdu. Ja iepirkuma komisija piedāvājumā konstatē aritmētiskas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo. Par visiem aritmētisko kļūdu labojumiem iepirkuma komisija paziņo pretendētājam, kura piedāvājumā labojumi izdarīti. Vērtējot piedāvājumu, kurā bijušas aritmētiskās kļūdas, iepirkuma komisija ņem vērā tikai iepriekš noteiktajā kārtībā labotās kļūdas.
 - 6.4. Iepirkumu komisija piedāvājumu vērtēs, izvēloties saimnieciski izdevīgāko piedāvājumu ar viszemāko kopējo piedāvājuma cenu (summu) ($A1+A2+A3$) no piedāvājumiem, kas atbilst nolikuma prasībām. Vērtējot piedāvājumu, iepirkumu komisija ņem vērā kopējo summu par visu Pakalpojumu veidu plānoto apjomu ($A1+A2+A3$) bez PVN, EUR.
 - 6.5. Ja divu piedāvājumu novērtējums ir vienāds, priekšroka dodama tā pretendenta piedāvājumam, kura pieredze atbilstoši nolikuma 2.2. apakšpunktā noteiktajām pretendenta atlases prasībām ir lielāka skaita ziņā. Novērtēšanai iepirkuma komisija izmanto atbilstoši nolikuma 3.2. punktam iesniegto *Pieredzes apraksta* pārbaudi.
 - 6.6. Visi pretendenti tiek informēti par iepirkuma komisijas pieņemto lēmumu Publisko iepirkumu likumā noteiktajā kārtībā.

7. IEPIRKUMA KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

7.1. Iepirkuma komisijas tiesības:

- 7.1.1. pieprasīt, lai pretendents precizētu informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendenta atlasei, kā arī piedāvājuma vērtēšanai;
- 7.1.2. pieaicināt ekspertu piedāvājumu noformējuma pārbaudei, pretendenta atlasei un piedāvājumu atbilstības pārbaudei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai;
- 7.1.3. piedāvājumu vērtēšanas gaitā pieprasīt, lai pretendents iesniedz apliecinājumu tam, ka tas piedāvājumu izstrādājis neatkarīgi;
- 7.1.4. izvēlēties slēgt iepirkuma līgumu ar nākamo pretendentu, kura piedāvājums atbilst pretendenta atlases prasībām un nolikuma noteiktajām prasībām, kura piedāvājums ir ar nākamo zemāko cenu sākotnēji izvērtējot, vai tas nav uzskatāms par vienu tirgus dalībnieku kopā ar sākotnēji izraudzīto pretendentu, kurš atteicās slēgt iepirkuma līgumu ar pasūtītāju;
- 7.1.5. pārtraukt iepirkumu un neslēgt iepirkuma līgumu, ja tam ir objektīvs pamatojums, piemēram, izraudzītais pretendents atsakās slēgt līgumu;
- 7.1.6. pieņemt lēmumu izbeigt iepirkumu bez rezultāta, ja iesniegti nolikuma noteiktajām prasībām neatbilstoši piedāvājumi vai vispār nav iesniegti piedāvājumi;
- 7.1.7. iegūt nepieciešamo informāciju tieši no kompetentās institūcijas, datubāzes vai no citiem avotiem;
- 7.1.8. matemātiski noapaļot pretendenta finanšu piedāvājumā norādītās cenas uz diviem cipariem aiz komata.

7.2. Iepirkuma komisijas pienākumi:

- 7.2.1. labot piedāvājumos aritmētiskās kļūdas;
- 7.2.2. nodrošināt iepirkuma norisi un dokumentēšanu;
- 7.2.3. nodrošināt pretendenta brīvu konkurenci, kā arī vienlīdzīgu un taisnīgu attieksmi pret tiem;
- 7.2.4. vērtēt pretendentes un to iesniegtos piedāvājumus saskaņā ar normatīvajiem aktiem un nolikumu;
- 7.2.5. lēmumā, ar kuru tiek noteikts uzvarētājs, papildus norādīt visus noraidītos pretendentes un

to noraidīšanas iemeslus, visu pretendentu piedāvātās līgumcenas un par uzvarētāju noteiktā pretendenta salīdzinošās priekšrocības, ņemot vērā Publisko iepirkumu likuma 14. panta otrās daļas noteikumus;

- 7.2.6. triju darbdienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas informēt visus pretendentes par iepirkumā izraudzīto pretendentu vai pretendentiem un sniedz tiem nolikuma 7.2.5. punktā noteikto lēmuma informāciju vai nosūta iepriekšminēto lēmumu, un Tieslietu ministrijas mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi) nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju iepriekšminētajam lēmumam. Triju darbdienu laikā pēc pretendenta pieprasījuma saņemšanas izsniegt vai nosūtīt pretendentam iepriekšminēto lēmumu;
- 7.2.7. triju darbdienu laikā pēc tam, kad pieņemts lēmums izbeigt iepirkumu bez rezultāta, sagatavo un publicē publikāciju vadības sistēmā informāciju par iepirkuma izbeigšanu bez rezultāta, norādot lēmuma pieņemšanas datumu un pamatojumu un Tieslietu ministrijas mājaslapā internetā (www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publiskie iepirkumi) nodrošināt brīvu un tiešu elektronisku pieeju iepriekšminētajam lēmumam.

8. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

8.1. Pretendenta tiesības:

- 8.1.1. pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu;
- 8.1.2. balstīties uz citu personu saimnieciskajām un finansiālajām iespējām, ja tas ir nepieciešams konkrētā līguma izpildei, neatkarīgi no savstarpējo attiecību tiesiskā rakstura. Šādā gadījumā pretendents pierāda pasūtītājam, ka viņa rīcībā būs nepieciešamie resursi, iesniedzot šo personu apliecinājumu vai vienošanos par sadarbību konkrētā līguma izpildē vai vienošanos par nepieciešamo resursu nodošanu pretendenta rīcībā. Pretendentam un personai, uz kuras saimnieciskajām un finansiālajām iespējām tas balstās, ir jābūt solidāri atbildīgām par iepirkuma līguma izpildi;
- 8.1.3. balstīties uz citu personu tehniskajām un profesionālajām iespējām, ja tas ir nepieciešams konkrētā iepirkuma līguma izpildei, neatkarīgi no savstarpējo attiecību tiesiskā rakstura. Šādā gadījumā piegādātājs pierāda pasūtītājam, ka tā rīcībā būs nepieciešamie resursi, iesniedzot šo personu apliecinājumu vai vienošanos par nepieciešamo resursu nodošanu piegādātāja rīcībā. Piegādātājs, lai apliecinātu profesionālo pieredzi vai pasūtītāja prasībām atbilstoša personāla pieejamību, var balstīties uz citu personu iespējām tikai tad, ja šīs personas veiks būvdarbus, kuru izpildei attiecīgās spējas ir nepieciešamas;
- 8.1.4. iesniegt piedāvājumu kā piegādātāju apvienībai vai personālsabiedrībai. Ja piedāvājumu kā pretendents iesniedz piegādātāju apvienība, tad ir jāiesniedz vienošanās par personālsabiedrības izveidošanu gadījumā, ja piegādātāju apvienība tiks atzīta par iepirkuma uzvarētāju.

8.2. Pretendenta pienākumi:

- 8.2.1. sagatavot piedāvājumu atbilstoši nolikuma prasībām;
- 8.2.2. sniegt patiesu informāciju;
- 8.2.3. sniegt atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem par papildu informāciju, kas nepieciešama piedāvājuma noformējuma pārbaudei, pretendentu atlasei, piedāvājuma atbilstības pārbaudei, kā arī vērtēšanai. Atbildes uz iepirkuma komisijas pieprasījumiem sniedzamas samērīgi ar laiku, kas nepieciešams šādas informācijas sagatavošanai un iesniegšanai;
- 8.2.4. segt visas izmaksas, kas saistītas ar piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu.

9. CITA VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

- 9.1. Atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 9. panta astoņpadsmitajai daļai šā iepirkuma rezultātā noslēgtā līguma vai tā grozījumu teksts tiks publicēts Pasūtītāja mājas lapā internetā

(www.tm.gov.lv sadaļā Ministrija/Publicie iepirkumi). Ja pretendenta ieskatā kāda no piedāvājuma sastāvdaļām ir uzskatāma par komercnoslēpumu, pretendents to norāda savā piedāvājumā. Par komercnoslēpumu nevar tikt atzīta informācija, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem ir vispārpieejama, t.sk. nolikumā iekļautā informācija.

- 9.2. Pasūtītājs pēc rakstiska pieprasījuma saņemšanas dienas iepirkuma protokolus izsniedz 3 (trīs) darbdienu laikā, nosūtot pa pastu. Pasūtītājs neizsniedz protokolus, izņemot piedāvājumu atvēršanas sanāksmes protokolu, kamēr notiek pieteikumu vai piedāvājumu vērtēšana.
- 9.3. Pamatojoties, uz pretendenta piedāvājumu ar komisijas izraudzīto pretendentu Pasūtītājs slēdz iepirkuma līgumu, saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 60. panta pirmās, otrās, trešās, ceturtās un piektās daļas prasībām. Pasūtītājs, sagatavojot iepirkuma līgumu, ņem vērā normatīvo aktu prasības attiecībā uz iepirkuma priekšmetā iekļautajām piegādēm, uzvarējušā pretendenta iesniegto tehnisko un finanšu piedāvājumu, ciktāl tie nav pretrunā ar normatīvajos aktos un nolikumā paredzētajiem noteikumiem un nepasliktina Pasūtītāja stāvokli.
- 9.4. Pretendents, kurš iesniedzis piedāvājumu iepirkumā, uz ko attiecas šā panta noteikumi, un kurš uzskata, ka ir aizskartas tā tiesības vai ir iespējams šo tiesību aizskārums, ir tiesīgs pārsūdzēt pieņemto lēmumu Administratīvajā rajona tiesā Administratīvā procesa likumā noteiktajā kārtībā mēneša laikā no lēmuma saņemšanas dienas. Administratīvās rajona tiesas nolēmumu var pārsūdzēt kasācijas kārtībā Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamentā. Lēmuma pārsūdzēšana neaptur tā darbību.

Tehniskā specifikācija

1. Izpildītājs apņemas:

- 1.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) (turpmāk – Dokumenti) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt secīgo un sinhrono tulkošanu (turpmāk abas kopā sauktas – mutiskās tulkošanas) saskaņā ar nolikuma 3. pielikumā norādītajām valodām;
- 1.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
- 1.3. veidot Pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
- 1.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
- 1.5. atbilstoši Pieteikumam tulkojumu nogādāt tulkam apliecināšanai un apliecinātu tulkojumu iesniegt Pasūtītājam;
- 1.6. rakstiskās tulkošanas pakalpojumu gadījumā pēc Pieteikuma izpildes nosūtīt Pasūtītājam tulkojumu uz kontaktpersonas elektroniskā pasta adresi MS Word formātā;
- 1.7. uzņemties atbildību par visiem bojājumiem, kas radušies Dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā, kamēr tie atradušies Izpildītāja turējumā;
- 1.8. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā;
- 1.9. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
- 1.10. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;
- 1.11. sniegt Pasūtītājam tulkošanas pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;
- 1.12. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto tulkošanas pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;
- 1.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā tulks ierodas ne vēlāk kā 20 (divdesmit) minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;
- 1.14. sinhronās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pakalpojumu sniedz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;
- 1.15. mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā, Pasūtītājs nodrošina tulka/tulku nokļūšanu no Pasūtītāja adreses (Brīvības bulvāris 36 (ar ieeju no Tērbatas ielas) līdz Pakalpojuma sniegšanas vietai, ja tā atrodas ārpus Rīgas.
- 1.16. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pieteikuma izpildē;
- 1.17. nodrošināt, ka gadījumos, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts, tulkošana netiek pārtraukta. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laiku;

- 1.18. nodrošināt secīgās tulkošanas pakalpojumus arī ceļā uz pasākuma vietu (no iekāpšanas brīža transportā līdz izkāpšanas brīdim), ja Pasūtītājs šādu pieprasījumu iekļāvis Pieteikumā;
- 1.19. mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā ārpus Rīgas apmaksāt tulka/tulku ēdināšanas, ceļa izdevumus un viesnīcas izmaksas. Tulka pavadītais laiks ceļā vai viesnīcā (brīdī, kad netiek veikta secīgā vai sinhronā tulkošana) netiek definēts kā darba laiks, līdz ar to par šo laiku netiek aprēķināts un maksāts atalgojums, ja vien Pasūtītājs šādu pieprasījumu nav iekļāvis Pieteikumā;
2. Pasūtītājs Pieteikumu par mutiskajiem tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde.
3. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms plānotā pasūtījuma izpildes.
4. Izpildītājs rakstisko tulkošanu iesniedz Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar vienu rindstarpu starp rindām.

Līgumu un Pakalpojuma apmaksas nosacījumi

Pēc katra Pakalpojuma sniegšanas darbs uzskatāms par izpildītu pēc darbu nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

Ja Pasūtītājs neievēro līgumā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, pieci procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentus) no līgumā noteiktās līguma kopējās summas.

Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādām izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.

Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst tehniskās specifikācijas noteikumiem vai Izpildītājs neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 5% (piecu procentu) apmērā no līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.

Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu plānoto tulkošanas apjomu.

Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamās plānotā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu.

**Pieteikums par piedalīšanos iepirkumā
„Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros”
Nr. TM 2018/05/NFI**

Pretendents, _____, Reg. Nr. _____
nosaukums

_____ *juridiskā adrese, faktiskā adrese, tālrunis, fakss un /vai e-pasts*
tā _____ personā
vadītāja vai pilnvarotās personas vārds un uzvārds

ar šī pieteikuma iesniegšanu:

1. Piesakās piedalīties iepirkumā „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros” iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/05/NFI.
2. Aņņemas ievērot iepirkuma nolikuma prasības, tajā skaitā aņņemas izpildīt visas tehniskajā specifikācijā izvirzītās prasības.
3. Apliecina, ka ir: *(pēc vajadzības, atzīmējiet vienu no turpmāk minētajiem, atbilstoši vērēs norādītajām uzņņēmumu veidus skaidrojošajām definīcijām)*
 Mazais uzņņēmums¹
 Vidējais uzņņēmums²
4. Apliecina, ka visas piedāvājumā sniegtās ziņņas ir patiesas.
5. *Apliecina, ka piedāvājums nesatur komercnoslēpumu un piekrīt tajā iekļautās informācijas publicēšanai.*
6. Pretendents, vai pretendenta norādītā persona, uz kura iespējām pretendents balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma dokumentos noteiktajām prasībām, kā arī uz personālsabiedrības biedru, ja pretendents ir personālsabiedrība, ir reģistrēts, vai tā pastāvīgā dzīves vieta ir _____ (valsts nosaukums).

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats

¹ Mazais uzņņēmums ir uzņņēmums, kurā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un kura gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus *euro*.

² Vidējais uzņņēmums ir uzņņēmums, kas nav mazais uzņņēmums, un kurā nodarbinātas mazāk nekā 250 personas un kura gada apgrozījums nepārsniedz 50 miljonus *euro*, un/vai, kura gada bilance kopā nepārsniedz 43 miljonus *euro*.

Finanšu piedāvājuma veidlapa

Sinhronā tulkošana

Nr.	Tulkošanas valoda	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu bez PVN, EUR	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) par vienu stundu ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (stundas) ³	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) plānotajam tulkošanas apjomam bez PVN, EUR	Sinhronās tulkošanas cena (par 2 (diviem) tulkiem) plānotajam tulkošanas apjomam ar PVN, EUR
1.	latviešu valoda – angļu valoda – latviešu valoda			30		
2.	latviešu valoda – norvēģu valoda – latviešu valoda			2		
Kopā bez PVN (A1)						
PVN						
Kopā ar PVN (A4)						

Secīgā tulkošana

Nr.	Tulkošanas valoda	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu bez PVN, EUR	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) par vienu stundu ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (stundas) ⁴	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) plānotajam tulkošanas apjomam bez PVN, EUR	Secīgās tulkošanas cena (1 (vienam) tulkam) plānotajam tulkošanas apjomam ar PVN, EUR
1.	latviešu valoda – angļu valoda – latviešu valoda			20		
2.	latviešu valoda – norvēģu valoda – latviešu valoda			10		
Kopā bez PVN (A2)						
PVN						
Kopā ar PVN (A5)						

³ Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu. Mutiskās tulkošanas viena stunda – 60 minūtes

⁴ Veicot mutisko tulkošanu mazāk par vienu stundu, samaksa tiek aprēķināta par pilnu stundu. Mutiskās tulkošanas viena stunda – 60 minūtes

Rakstiskā tulkošana

Nr.	Tulkošanas valoda	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp bez PVN, EUR	Cena rakstiskai tulkošanai par 1 lpp ar PVN, EUR	Plānotais tulkošanas apjoms (lappuses) ⁵	Summa plānotajam tulkošanas apjomam kopā bez PVN, EUR	Summa plānotajam tulkošanas apjomam kopā ar PVN, EUR
1.	angļu valoda – latviešu valoda			100		
2.	latviešu valoda – angļu valoda			100		
3.	norvēģu valoda – latviešu valoda			3		
4.	latviešu valoda – norvēģu valoda			3		
Kopā bez PVN(A3)						
PVN						
Kopā ar PVN (A6)						

Kopējā summa par visu Pakalpojumu veidu plānoto apjomu (A1+A2+A3) bez PVN, EUR _____

Kopējā summa par visu Pakalpojumu veidu plānoto apjomu (A4+A5+A6) ar PVN, EUR _____

! Līguma summas robežās, atbilstoši tulkojamā materiāla specifikai, iespējamās definētā apjoma izmaiņas starp sinhrono, secīgo un rakstisko tulkošanu, tajā skaitā arī starp valodām attiecīgajā tulkošanas veidā.

! Pasūtītājam līguma darbības laikā ir tiesības neizmantot visu plānoto tulkošanas apjomu

⁵ 1 (viena) lappuse – 1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem). Rakstiskās tulkošanas ietvaros maksimālais lapu skaits, kuru Pasūtītājs var uzdot iztulkot 1 (vienā) dienā, nevar pārsniegt 6 (sešas) lappuses.

4. pielikums
iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana
Norvēģijas finanšu instrumenta ietvaros”
nolikumam (TM 2018/05/NFI)

Pieredzes apraksts

<i>Nr.p.k.</i>	<i>Pakalpojuma saņēmēja nosaukums, reģistrācijas Nr.</i>	<i>Saņemtā pakalpojuma veids (rakstiskā un mutiskā tulkošana)</i>	<i>Kontaktpersona (vārds, uzvārds, telefona Nr.)</i>
1.			
2.			
....			

Pretendenta paraksts, paraksta atšifrējums, amats